

Curso

2014/2015

Asignatura

LENGUA EXTRANJERA (ITALIANO)

1º Comentarios acerca del programa del segundo curso del Bachillerato, en relación con la Prueba de Acceso a la Universidad

La "Orden de 5 de agosto 2008, por la que se desarrolla el currículo correspondiente al Bachillerato en Andalucía" (BOJA 169 de 26-8-2008, pp.98ss.) procede a describir la orientación de los contenidos de las asignaturas de Lengua Extranjera (pp.117-122) no como un temario cerrado sino como un conjunto de funciones comunicativas y competencias asociadas, basado en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, o MECR. Se contempla además que el Bachillerato ayude a consolidar un nivel de competencia B1.

El currículo de Bachillerato, entonces, debe planificarse de modo que las estrategias de enseñanza y aprendizaje repercutan directamente en la consolidación de la capacidad de hacer cosas con la lengua extranjera. Esto vendría dado por la realización de tareas que permitan el doble propósito de desarrollar destrezas y habilidades, y a la vez contribuir a la asimilación de los mecanismos comunicativos del idioma por medio de la reflexión sobre sus elementos y códigos. La PAU se adaptará gradualmente a esta orientación, empezando este curso, a través de ejercicios que cada vez más contribuyan a evidenciar la capacidad de resolver problemas y producir resultados por parte del/la estudiante.

En la Prueba de Acceso de Lengua Extranjera (Italiano) se comprobarán:

(a) los conocimientos lingüísticos pasivos y activos del alumno (uso correcto de la lengua) y

(b) la competencia comunicativa (uso adecuado de la lengua en diversos contextos y capacidad de utilizar estrategias compensadoras de las deficiencias lingüísticas).

(a) El nivel lingüístico exigido abarca las formas y estructuras gramaticales básicas del italiano y el vocabulario necesario para poder comunicarse en situaciones de la vida corriente, y se corresponde, indicativamente, con el nivel B1 del Marco Europeo de Referencia para las Lenguas.

Los contenidos se presentarán estructurados en núcleos temáticos. Dichos temas hacen referencia fundamentalmente a: el trabajo (el paro); la escuela; la familia; los viajes; el medio ambiente; situaciones de discriminación; la xenofobia; el tiempo libre; la moda; la alimentación, el deporte, etc. Todos los temas se tratarán de una forma muy general y nunca especializada.

(b) La competencia comunicativa se basará principalmente en el uso de los conocimientos lingüísticos en función del contexto. Se complementarán con la capacidad de hacer inferencias, de discriminar, clasificar y asociar la información recibida con los conocimientos previos y de utilizar de forma efectiva estrategias compensadoras cuando no se disponga de los conocimientos lingüísticos necesarios..

2º Estructura de la prueba que se planteará para la asignatura.

La prueba, de carácter escrito y naturaleza práctica, consta de un texto y tres bloques de preguntas (que evalúan tres competencias distintas: comprensión; conocimiento del léxico y la gramática; y capacidad de expresión). El examen constará de dos opciones (A y B). El alumno responderá a las preguntas de una sola opción.

El **texto** tendrá una extensión de entre 200 y 250 palabras, estará escrito en un lenguaje no específico, procederá de fuentes auténticas y podrá ser de tipo informativo, argumentativo, descriptivo o narrativo.

El **primer bloque de preguntas** ("Comprensione") estará estructurado en dos subsecciones: (1) una con tres enunciados que buscarán comprobar la comprensión global del texto y/o de párrafos concretos dentro de él; y (2) otra con dos enunciados a los que se deberá identificar como verdaderos/falsos. Las primeras tres preguntas deberán ser contestadas por el alumno con palabras propias; para las dos preguntas restantes se pedirá que se citen del texto las palabras o frases que justifiquen la veracidad/falsedad de los dos enunciados.

El **segundo bloque de preguntas** ("Uso della lingua") estará subdividido en dos partes: (1) un apartado con cuatro preguntas destinadas a hacer demostrar al estudiante su dominio del léxico, a partir del vocabulario de texto; y (2) cuatro preguntas que evaluarán su dominio de la gramática (y que usarán un contenido léxico no necesariamente coincidente con el del texto).

El **tercer bloque** ("Composizione") contendrá un tema sobre el que el/la estudiante deberá basarse para componer una redacción de aproximadamente 120 palabras. El tema propuesto, podrá tener un enfoque más amplio y general, o más personal y específico. La redacción que se pida podrá ser de carácter informativo, argumentativo, descriptivo o narrativo.

Se recomienda acostumbrar a los alumnos a la utilización de un diccionario bilingüe y de uno monolingüe.

Obras de referencia para los alumnos:

Diccionarios monolingües aconsejados:

- ZINGARELLI, N. (1995). Vocabolario della lingua italiana. Bologna: Zanichelli.
- DE MAURO, Il dizionario della lingua italiana (2000), Milán: Paravia

Diccionarios bilingües aconsejados:

- CALVO RIGUAL, C.- GIORDANO, A. (2000), Diccionario Italiano-Español, Español-italiano, Barcelona: Herder
- TAM, L. (1997). Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milán: Hoepli.

3º Instrucciones sobre el desarrollo de la prueba.

3.1 De carácter general.

La duración será de 1h30m.

- El estudiante deberá escoger y desarrollar una de las dos opciones del examen, sin mezclar preguntas de las dos opciones.
- Con excepción del encabezado, el examen aparecerá íntegramente redactado en italiano, y llevará incorporada la referencia a la puntuación de cada sección.
- El estudiante deberá procurar contestar las preguntas en el orden en que aparecen en el examen; en cualquier caso, deberá identificarlas de manera inequívoca, ateniéndose además a lo especificado en el enunciado de cada una. La contestación deberá ser exclusivamente en italiano.

3.2 Materiales permitidos en la prueba.

No se permitirá el uso del diccionario ni de ningún otro material de apoyo durante la prueba.

4º Criterios generales de corrección *(es imprescindible concretar las valoraciones que se harán en cada apartado y/o aspectos a tener en cuenta):*

Como norma general, se valorará la expresión gramatical y el conocimiento de la lengua italiana, así como también el contenido de las respuestas en las diversas partes de la prueba: capacidad de síntesis e interpretación conceptual del texto italiano. En las respuestas a las preguntas sobre el texto, se evitará responder con la transcripción literal del mismo. En los diferentes ejercicios, se valorará la utilización de la estructura gramatical adecuada, el dominio del léxico y la capacidad de expresión de la lengua escrita. La puntuación correspondiente a las diferentes partes del ejercicio aparece especificada en el mismo.

La puntuación máxima del examen es de diez puntos. De ellos, cuatro se adjudican a la parte de comprensión lectora, tres a la de gramática del italiano, y tres a la producción escrita.

En la sección "Comprensione" las tres primeras preguntas valdrán un punto cada una, según un doble criterio de corrección: exactitud en la respuesta y corrección en la expresión (0,75 y 0,25 puntos, respectivamente, por cada pregunta. Para las restantes dos preguntas la puntuación será de 0,5 puntos o nada para cada una. En esta sección se valorará exclusivamente la comprensión, no la expresión; por lo tanto el/la estudiante deberá dejar perfectamente claro en qué parte del texto se basa para justificar la veracidad/falsedad del enunciado correspondiente, y para ello deberá citar exclusivamente las palabras o frases relevantes.

En la sección "Uso della lingua" las cuatro primeras preguntas, sobre léxico, obtendrán 0,25 puntos si la respuesta es correcta, o nada si no lo son. Para las restantes cuatro preguntas, sobre gramática, si la respuesta es correcta valdrá 0,5 puntos; si el aspecto por el que se pregunta aparece correctamente en la respuesta, pero ésta contiene alguna otra incorrección, se concederán 0,25 puntos; si no se responde a lo que expresamente se pide, no habrá puntos.

La sección "Composizione" será evaluada en función de tres criterios, a cada uno de los cuales se adjudica un punto: (1) corrección gramatical, (2) riqueza y precisión léxicas, y (3) aspectos textuales y comunicativos. La redacción deberá atenerse estrictamente al tema elegido (y que se hace constar); de no ser así, la calificación será de cero puntos. Sobre las 120 palabras requeridas se podrá optar a la totalidad de la puntuación; un número menor de palabras se evaluará proporcionalmente. A una redacción más larga le serán igualmente de aplicación los criterios establecidos de corrección, precisión y cohesión.

5º Información adicional *(aquella que por su naturaleza no está contenida en los apartados anteriores):*

Intencionadamente en blanco

6º Modelo de prueba:

OPCIÓN A

TESTO

Quanti giovani professionisti italiani emigrano ogni anno? “L’Italia è ancora un Paese di emigranti”, come sostiene la Fondazione *Migrantes*, nel suo ultimo rapporto 2010. Tuttavia, l’emigrazione dei nostri giovani professionisti, più volte stereotipata nel cliché della “fuga dei cervelli”, resta un buco nero, per le statistiche ufficiali. La trasmissione “Giovani Talenti” di Radio 24 ha provato a fare i conti, nell’ultimo anno, arrivando a conclusioni sorprendenti. La prima riguarda proprio i numeri: è abbastanza realistico stimare in circa 60mila i giovani “under 40” che lasciano l’Italia ogni anno. Sulla base di almeno due dati: il primo proviene dall’Anagrafe Italiani Residenti Estero (Aire), secondo cui ben 316.572 giovani non ancora quarantenni hanno lasciato il Paese tra il 2000 e il gennaio del 2010.

Secondo vari sondaggi indipendenti, però, solo un espatriato su due si iscrive normalmente all’Aire. Il dato andrebbe dunque moltiplicato per due, per avere stime più affidabili: in questo modo combacerebbe con la recente ricerca di Confimpreseitalia, che ha stimato proprio in 60mila i giovani emigranti, ogni anno. Quel che è più preoccupante è che il 70% di loro sono laureati. Si tratta di capitale umano qualificato che lascia il Paese. Molto interessante si rivela anche il dato dell’Istat sui trasferimenti di residenza nel 2009: ben 80.597 italiani si sono cancellati dall’anagrafe per espatrio.

(Adattato da www.altramente.org)

DOMANDE

A. COMPRESIONE (4punti)

Rispondere alle seguenti domande senza copiare letteralmente dal testo (3 punti)

1. Ci sono dati ufficiali riguardanti l’espatrio degli italiani?
2. Qual è la fascia di età degli emigranti italiani?
3. Qual è la qualifica della maggior parte degli emigranti italiani?

Indicare se le seguenti affermazioni sono vere o false, giustificando la risposta con l’aiuto di parole o frasi del testo (1 punto):

1. Ci sono dati ufficiali ben precisi sull’emigrazione italiana
2. Gli emigranti italiani possiedono una bassa qualifica professionale

B. USO DELLA LINGUA (3 punti)

Esercizi lessicali (1 punto)

Scrivere un sinonimo di: *sondaggio* - *stereotipato* - *fuga* - *espatriato*

Esercizi grammaticali (2 punti)

1. Completare con l’aggettivo dimostrativo *quello*:
Guarda scarpe rosse. Ti piacciono? – Sí, ma preferisco nere.
2. Completare con le preposizioni (semplici o articolate):
Vorrei pane / Sono andata mia nonna / Mi piacerebbe andare Stati Uniti Luisa.
3. Mettere i verbi al passato prossimo
- Dove (voi-*andare*) domenica? – (noi- *andare*) a Prato, e tu?
- Io ero molto stanco e (*stare*) a casa tutto il giorno e (*guardare*) la TV.
4. Volgere al plurale:
Oggi la farmacia è chiusa - *Quell’artista spagnolo è molto famoso*

C. COMPOSIZIONE (circa 120 parole) (3 punti)

Breve composizione sul seguente argomento: *La “fuga dei cervelli” dai Paesi in crisi.*

OPCIÓN B

TESTO

Il design italiano è noto nel mondo soprattutto per le creazioni del settore dell'arredamento. Le più importanti case di produzione di mobili e oggetti d'arredamento sono infatti italiane e italiani sono alcuni tra i più famosi e creativi designer. Ma il design italiano ha lasciato un segno anche in altri settori, creando prodotti industriali innovativi e originali, che sono diventati nel tempo delle vere e proprie icone, dei simboli di un'epoca. Molti di essi sono infatti oggi esposti nei musei di arte moderna di tutto il mondo. Ricordiamo, tra gli altri, le macchine da scrivere Olivetti; la Vespa, il mitico scooter degli anni cinquanta; la 500, la piccola auto della FIAT che negli anni sessanta motorizzò l'Italia; le caffettiere della Bialetti, come la famosissima Moka Express che negli anni trenta rivoluzionò la preparazione del caffè a casa. E per venire a tempi più recenti, i prodotti per la casa della ditta Alessi che, con una visione fortemente utopica, teorizza una "nuova civiltà commerciale che offre alle masse dei consumatori veri oggetti artistici a prezzo contenuto".

(Adattato da: *Magari*, Alma Edizioni, Firenze 2008)

DOMANDE

A. COMPRESIONE (4 punti)

Rispondere alle seguenti domande senza copiare letteralmente dal testo (3 punti)

1. Perché il design italiano è noto nel mondo?
2. Perché il design italiano ha lasciato un segno in altri settori?
3. Quali sono le icone di cui parla il testo?

Indicare se le seguenti affermazioni sono vere o false, giustificando la risposta con l'aiuto di parole o frasi del testo (1 punto):

1. I più famosi e creativi designer provengono dall'Italia
2. Le creazioni italiane non sono conosciute nel mondo

B. USO DELLA LINGUA (3 punti)

Esercizi lessicali (1 punto)

Indica il contrario di: *famoso* - *moderno* - *piccolo* - *forte*

Esercizi grammaticali (2 punti)

1. Completare con le preposizioni articolate
 - a) tavolo, in cucina, ci sono i tuoi libri
 - b) Dove sono le chiavi? In casa, mia borsa
 - c) La neve cade montagne
2. Completa le frasi con il passato prossimo dei verbi tra parentesi
 - a) Io (*partire*) per la Spagna
 - b) Le ragazze (*entrare*) in classe
 - c) Quello che voi (*avere*) è veramente importante
3. Riscrivi le frasi usando i pronomi indiretti:
 - a) Cosa regali ai tuoi amici?
 - b) Chiederò a Paolo di aiutarmi
 - c) Ho fatto una sorpresa a Chiara

4. Traduci la seguente frase del testo:

E per venire a tempi più recenti, i prodotti per la casa della ditta Alessi che, con una visione fortemente utopica, teorizza una "nuova civiltà commerciale che offre alle masse dei consumatori veri oggetti artistici a prezzo contenuto"

C. COMPOSIZIONE (circa 120 parole) (3 punti)

Breve composizione sul seguente argomento: *Perché la Spagna è conosciuta nel mondo?*

7º Criterios específicos del modelo de prueba:

De acuerdo con estos criterios de puntuación, la calificación máxima que puede obtener un estudiante es de 10 puntos. La puntuación correspondiente a las diferentes partes del ejercicio aparecerá especificada en el mismo.

Sección A: COMPRESIONE (4 puntos). La valoración difiere en cada sección:

Cada una de las tres primeras preguntas vale 1 punto, del que 0,75 corresponde a la comprensión y 0,25 a la expresión. En caso de que se responda acertadamente pero copiando literalmente del texto, se obtendrán 0,75 puntos en comprensión y 0 puntos en expresión, por no haber habido una producción propia. Si no se demostrara comprensión, la puntuación de la respuesta será 0. Por tanto, la puntuación total de cada pregunta puede ser 1; 0,75; 0,50; 0,25; 0. (Puntuación total del apartado: 3 puntos).

En las preguntas del tipo verdadero/falso, el estudiante deberá justificar con exactitud su respuesta según el texto. Este apartado valora exclusivamente la comprensión y no la expresión. Cada una de las preguntas vale 0,5. Si la respuesta es correcta pero no está justificada, la puntuación será 0,25. (Puntuación total del apartado: 1 punto).

Sección B: USO DELLA LINGUA (3 puntos). Las preguntas de léxico serán puntuadas con 0,25 absoluto, o nada. En caso de dar más de una respuesta, sólo se considerará la primera de ellas. La puntuación de las preguntas de gramática será de esta manera:

-La respuesta es correcta y no presenta ningún error: 0,5 puntos.

-La respuesta es correcta, pero tiene algún error: 0,25 puntos.

-No se responde a lo que expresamente se pide: 0 puntos.

El contenido de las preguntas de esta subsección no tiene necesariamente que estar relacionado con la información del texto.

Sección C: COMPOSIZIONE (3 puntos). En esta sección se valorará la capacidad de expresar ideas y comunicarse en un italiano adecuado. Se tendrán en cuenta tres apartados:

-Corrección gramatical (los errores repetidos sólo se tendrán en cuenta una vez).

-Riqueza y precisión léxica.

-Aspectos textuales y comunicativos.

Cada uno de estos apartados será calificado con 1; 0,75; 0,50; 0,25; 0, dependiendo del grado de adecuación. La redacción deberá atenderse estrictamente al tema elegido; de no ser así, la calificación será de 0 puntos.

Sobre 120 palabras se podrá optar a la totalidad de la puntuación. Un menor número de palabras se evaluará proporcionalmente. No hay límite superior, pero a una redacción más larga le serán de aplicación igualmente los criterios establecidos de cohesión, precisión y corrección.